



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI

---

FUNDACIÓ URV  
CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT

# Curs de Correcció i Assessorament Lingüístic Especialitzat

## Fitxa Tècnica

---

### Adreçat a:

Persones interessades en la correcció i l'assessorament lingüístic o que tenen la llengua com a principal eina de treball (traductors, periodistes o professionals de l'àmbit de la comunicació) i que desitgen aprofundir en el desenvolupament d'aquestes tasques en relació amb textos especialitzats.

### Codi:

CCALEL-I2-2024-3

### Títol al que dóna dret:

Certificat d'aprofitament

### Objectius:

Conèixer les especificitats dels processos de correcció, postedicció i revisió de traduccions, textos científics i tècnics, i textos literaris, com també les fonts i els recursos de suport per dur a terme aquestes tasques amb eficàcia.

### Itinerari formatiu:

Aquest curs forma part de l'itinerari formatiu del [Diploma d'especialització en Correcció i Assessorament Lingüístic en Espanyol](#)

### Cursos associats:

Cursos de Formación Continua:

- [Introducción a la Corrección y el Asesoramiento Lingüístico](#)
- [Curso Avanzado de Corrección Ortotipográfica y de Estilo](#)
- [Corrección y Edición en el Entorno Digital](#)

### Pàgina web:

<http://estilo.urv.cat/es/>

### Coordinació acadèmica:

José Antonio Moreno Villanueva

### Docents:

José Antonio Moreno Villanueva

Ana Mata Buil

Judith Cortés Villaroya

Manuel Gonzalo Claros Díaz

### Durada:

7,5 ECTS

### Impartició:

virtual

### Idiomes en que s'imparteix:

Castellà

**Dates:**

del 26/02/2024 al 05/05/2024

**Especificació durada:**

75 h

**Horari:**

MOODLE (Campus virtual)

**Ubicació:**

Campus virtual de la URV

**Preu:**

485

**Beques i facilitats de pagament:**

**Bonificació:** Aquest programa compleix els requisits per ser bonificat mitjançant la Fundació Estatal per a la Formació en l'Ocupació ([FUNDAE](#)). Més informació a [Bonificació FUNDAE](#).

**Contacte:**

Raquel Ramos - [raquel.ramos@fundacio.urv.cat](mailto:raquel.ramos@fundacio.urv.cat)

**Telèfon de contacte:**

[977 779 964](tel:977779964) (de dilluns a divendres de 9 a 14 h)

**Més informació:**

Aquest curs compleix els requisits per ser bonificat mitjançant la [Fundació Estatal FUNDAE](#). Per a més informació podeu adreçar-vos a: [bonificacio@fundacio.urv.cat](mailto:bonificacio@fundacio.urv.cat)

## Programa

---

<b>Mòdul:</b>	<b>MÒDUL 3. Correcció i Assessorament Lingüístic Especialitzats</b>
<b>ECTS:</b>	7,5
<b>Durada:</b>	75 h.
<b>Contingut:</b>	<p>Edició i Escriitura Científiques</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Característiques del llenguatge científic</li><li>• Com lidar amb les interferències de l'anglès i les diferències ortotipogràfiques amb l'espanyol</li><li>• Normatives per a la normalització científica</li><li>• Organismes nacionals i internacionals de normalització</li><li>• Magnituds, unitats i símbols científicotècnics</li><li>• Llenguatge formal: operacions matemàtiques</li><li>• Com és un article científic</li><li>• Ortotipografia científica: signes de puntuació i altres signes, cursives i negretes</li><li>• Tipus de abreviacions: abreviatures i sigles enfront de símbols</li></ul>

- Ús de majúscules i minúscules
- 23 consells 23, per millorar un text científic
- Història de la nomenclatura química
- Tipus de fórmules
- Traducció dels compostos químics quan no saps química
- Els problemes dels compostos orgànics
- Nomenclatura d'oligopèptids i els enzims
- Noms oficials de les substàncies farmacèutiques
- El cas particular dels cosmètics

### **Postedició i Revisió de Traduccions**

- El paper del revisor de traduccions
- Tipologia de les revisions de traduccions
- Perfil professional del revisor de traduccions
- Principis bàsics de la revisió de traduccions
- Paràmetres de la revisió de traduccions
- Eines de traducció assistida per ordinador: definició i conceptes bàsics
- Tutorial de creació de projectes amb Memsource
- Postedició i directrius de postedició
- Integració de la traducció automàtica a les eines TAO
- Recursos addicionals per a la postedició

### **Correcció i Revisió de Textos Literaris**

- El procés d'edició d'un text literari: la relació entre corrector, autor i editor
- El corrector davant el text literari: estil vs. correcció, nivells d'intervenció
- La pràctica de la correcció de textos literaris
- La pràctica de la revisió de traduccions noves
- Tipus de correcció segons el gènere textual: novel·la, assaig, llibre infantil i il·lustrat
- Correcció i actualització de traduccions antigues
- Les correccions "híbrides": correcció d'estil i tipogràfica, "castellanització" o neutralització d'un text
- Altres tasques relacionades: adaptació, novel·lització...

**Fundació URV. Centre de Formació Permanent**

Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS

Tel.: 977 779 950 Fax: 977 310 113

[formacio@fundacio.urv.cat](mailto:formacio@fundacio.urv.cat)

[www.fundacio.urv.cat/formacio](http://www.fundacio.urv.cat/formacio)